

Оглавление

ВВЕДЕНИЕ	5
Глава 1: Переводные издания в системе книгоиздания Вьетнама. История переводов русской классики во Вьетнаме	9
1.1. Проблема художественного перевода	9
1.2. Переводные издания. Типология переводных литературно-художественных изданий	17
1.2.1. Переводные издания. Основные определения.	17
1.2.2. Типология переводных литературно-художественных изданий	20
1.3. Из истории переводов русского классики во Вьетнаме	24
1.3.1. Обобщенный взгляд на картину перевода русской классики во Вьетнаме	25
1.3.2. Картина перевода русской литературы в северном Вьетнаме	27
1.3.3. Картина перевода русской литературы на юге Вьетнама.	30
Глава 2: Издательства во Вьетнаме и их культурно-просветительская деятельность в области книжного дела	35
2.1. Характеристика книгоиздательства Вьетнама.	35
2.1.1. История появления издательского дела во Вьетнаме	35
2.1.2. Особенности издательской деятельности Вьетнама	39
2.2. Издательская деятельность Вьетнама с 1945 г. до настоящего времени	43
2.2.1. Издательская деятельность в период сопротивления против французских колонизаторов во Вьетнаме (1946-1954 гг.).....	44
2.2.2. Издательская деятельность на Юге на этапе 1954 - 1975 гг.....	47
2.3. Развитие книжного дела с 1954 г. до настоящего времени	50
2.3.1. Развитие книжного дела на севере с 1954 г. до 1975 г.....	50
2.3.2. Развитие книжного дела во Вьетнаме с 1975 г. до настоящего времени	53

2.3.3. Вьетнамские издательства и их деятельность по переводу русской литературы	61
Глава 3: Переводы произведения русского классика на вьетнамский язык (на примере издания Л.Н. Толстого и переводов его романа «Воскресение»)	81
3. 1. Переводные издания Л. Толстого во Вьетнаме	83
3.2. Роман «Воскресение» в переводах на вьетнамский язык	93
3.2.1. Особенности перевода романа «Воскресение»	93
3.2.2. Стиль перевода романа «Воскресение»	100
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	111
Библиографический список	115

дисс.рф
8(904)111-11-11
diss@mail.ru